

# NOVA VULGATA, LỜI CỦA CHÚA! TẠ ƠN CHÚA

Nguyễn Công Bình, *giáo dân*  
[Lsnquyencongbinh@gmail.com](mailto:Lsnquyencongbinh@gmail.com)

Trong bài trước tôi đã xin chúng ta cùng Tạ Ơn Chúa Thánh Thần luôn nuôi dưỡng sẵn sóc Hội Thánh nhất là trong thời đại Maria Fatima đầy sóng gió khó khăn này và ban Công Đồng Vatican II mang lại những ơn lành đổi mới lớn lao qua tay hai chủ chăn được chọn mà cũng là hai vĩ nhân của thế kỷ: ĐTC thánh Gioan Phaolo và ĐTC Benedicto.

Hai vị Gioan Phaolo & Benedicto đã chung tay với nhau làm nhiều điều lớn lao để xây lại cho Mẹ Hội Thánh một nền tảng vững chắc theo tông truyền thánh: nhiều điều lắm song xin giới hạn vào **Bộ Giáo Luật Mới**; rồi lên một bước là **Cuốn Giáo Lý Mới** vốn Dân Chúa chờ đợi đã cả 2000 năm. Các ngài cũng lại đã được ơn **chấn chỉnh lại các thiều sót của cuốn Lời Chúa Bản Cổ Vulgata**. Công tác lớn lao này thì Benedicto - theo lời xin của ĐTC thánh Gioan Phaolo - cũng đã được Chúa Thánh Thần sai khiến và tác động trước ngày chính thức được giao nhận trách nhiệm làm Chủ Chăn Cao Nhất và đã miệt mài làm việc. [ Xem [ **Ghi Ơn Hai ĐTC Gioan Phaolo & Benedicto** [http://www.nguoitinhuu.com/chiase/linhtinh/GhiOnJPll\\_BXVI.pdf](http://www.nguoitinhuu.com/chiase/linhtinh/GhiOnJPll_BXVI.pdf)

Đây là cuốn **Tin Mừng Nova Vulgata : Cuốn Tân Ước Mới bản mẹ**.

Điều quan trọng nhất đáng chủ chăn cần làm là đọc Lời Chúa cho Dân Chúa. Mang sứ mạng rao giảng Lời Chúa cho Dân Chúa, mang bổn phận chăn dắt chiên mẹ và chiên con, và mang năng quyền gìn giữ Lời Chúa theo tông truyền của mình, Mẹ Giáo Hội qua tay ba chủ chăn: ĐTC Phaolo VI có công khởi đầu và Gioan Phaolo II có công hoàn tất và ban hành (1979), và Benedicto (lúc đó còn là hồng y Ratzinger) có công hiệu đính (1986) đã ban cho chúng ta **Tin Mừng Nova Vulgata giềng chứa nguồn Lời Chúa**.

Phần I. Giới thiệu **NOVA VULGATA Tin Mừng Lời Chúa bản mẹ**.

Phần II. Gioan Phaolo ban **Nova Vulgata** để chúng ta trở về với nguồn tông truyền.

Phần III. Chỉ có **MỘT LỜI CHÚA là NOVA VULGATA**,

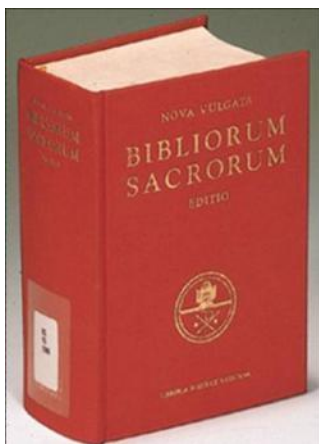
Phần IV. Ta cần **Nova Vulgata để đọc LỜI CHÚA**. Ví dụ 1 câu LuCa 11:27-28.

Bài này chỉ là ý kiến của giáo dân và xin chịu mọi trách nhiệm. Cảm tạ ÔB ACE đọc bài này và các mạng lưới đã cho đăng để rộng đường dư luận và mong được góp ý.

Mar 12, 2013 **Kính Mừng Lễ Thánh Cả GiuSe 2013**

[LsNguyenCongBinh@gmail.com](mailto:LsNguyenCongBinh@gmail.com)

- Các bài sau:** - Nova Vulgata nói gì về vụ án ta thường cho rằng thánh cả GiuSe hoang mang muốn ly dị vợ là Đức Nữ Maria Tinh Trong ? Maria chữa hoang hay sao?  
- **Thánh Cả GiuSe** đã tình cờ làm lễ hỏi xin cưới Maria **trước** ngày thiên thần truyền tin hay **liền sau** ngày ấy? Nova Vulgata nói sao ?  
- Con sóng gió Mùa Chay 2010 không đánh đổ được Benedicto XVI



# NOVA VULGATA, LỜI CỦA CHÚA! TẠ ƠN CHÚA

Nguyễn Công Bình, giáo dân  
[Lsnquyencongbinh@gmail.com](mailto:Lsnquyencongbinh@gmail.com)

Đây là cuốn **Tin Mừng Nova Vulgata**. Mang sứ mạng rao giảng Lời Chúa cho Dân Chúa, mang bổn phận chần dất chiên mẹ và chiên con, và mang năng quyền gìn giữ Lời Chúa theo tông truyền của mình, Mẹ Giáo Hội qua tay ba chủ chăn ĐTC Phaolo VI có công khởi đầu và Gioan Phaolo II có công hoàn tất và ban hành (1979), và Benedicto (lúc đó còn là hồng y Ratzinger) có công hiệu đính (1986) đã ban cho chúng ta **Tin Mừng Nova Vulgata giếtg chúa nguồn Lời Chúa**.

Phần I. Giới thiệu **NOVA VULGATA Tin Mừng Lời Chúa bản mẹ**.

Phần II. Gioan Phaolo ban **Nova Vulgata** để chúng ta trở về với nguồn tông truyền.

Phần III. Chỉ có **MỘT LỜI CHÚA là NOVA VULGATA**,

Phần IV. Ta cần **Nova Vulgata để đọc LỜI CHÚA**. Ví dụ 1 câu LuCa 11:27-28.

## Phần I. Đây **NOVA VULGATA Tin Mừng Lời Chúa bản mẹ**.

ĐTC Gioan Phaolo II đã trịnh trọng ban hành **Nova Vulgata** là trọn bộ Kinh Thánh **Tin Mừng Lời Chúa** qua **Hiến chế tông truyền SCRIPTURARUM THESAURUS**, Ngài dùng năng quyền chần dất của mình tuyên bố rằng **Tin Mừng Nova Vulgata** là **editio typica Tin Mừng Lời Chúa bản mẹ**.



**SCRIPTURARUM THESAURUS CONSTITUTIO APOSTOLICA  
QUA NOVA VULGATA BIBLIORUM SACRORUM EDITIO "TYPICA"  
DECLARATUR ET PROMULGATUR  
IOANNES PAULUS EPISCOPUS SERVUS SERVORUM DEI  
AD PERPETUAM REI MEMORIAM**

**Apostolic Constitution SCRIPTURARUM THESAURUS from Pope John Paul II  
Hiến chế tông truyền Kho Tàng Lời Chúa do ĐTC Gioan Phaolo II ban**

[Tôi trung chứng cứ cần song ai chưa biết Latin cứ lướt qua. Tạm dùng chữ *hiến chế tông truyền* mong vị nào chỉ cho chữ khác chính xác hơn. [Hiến 憲/constitutio là văn kiện kể cả truyền thống nền tảng cao cấp nhất trong hệ thống (vd theo luật đời thì *Constitutio Hiến Pháp* là luật nền tảng cao nhất, và có thể bất thành văn vì là truyền thống nền). *Chế* là uy quyền và sức mạnh tạo ra hệ thống chung buộc mọi người phải theo vd : *chế phục, chế tài* (trừng phạt)]. Khi vị giáo hoàng định đoạt những bản văn luật nào thuộc cấp bậc *constitutio apostolica hiến chế* với quyền tông đồ chẵn dất theo truyền thống thì không còn bản văn nào khác cao hơn kể cả các tông thư hay sách vở ngài viết ra.

ĐTC Gioan Phaolo II tuyên bố ban hành **Nova Vulgata** qua **Constitutio Apostolica Scripturarum Thesaurus** [Apostolic Constitution The Treasure of the Scriptures/ Hiến chế tông truyền Kho tàng Lời Chúa. Xin đánh thêm số câu vào cho dễ tìm song tránh dịch vì có thể dùng chữ không chính với tầm quá quan trọng của *hiến chế* cao cấp này mà chỉ xin trung dẫn chính bản và bản dịch chính thức bằng tiếng Anh của Mẹ Giáo Hội qua L'Osservatore Romano. Sau đây là câu 1, 9, 10.

[http://www.vatican.va/archive/bible/nova\\_vulgata/documents/nova-vulgata\\_ip-ii\\_apost\\_const\\_lt.html](http://www.vatican.va/archive/bible/nova_vulgata/documents/nova-vulgata_ip-ii_apost_const_lt.html) ]

1. SCRIPTURARUM THESAURUS, quo salvificus nuntius a Deo hominibus datus continetur — ait enim recte s. Augustinus: “ de illa civitate unde peregrinamur, litterae nobis venerunt: ipsae sunt... quae nos hortantur ut bene vivamus ” (*Enarr. in ps. XC, s. 2,1: PL 37, 1159*) — ab Ecclesia merito semper summo in honore est habitus singularique diligentia custoditus. Quae quidem ab ipsis initiis suis numquam desiit curare, ut populus christianus quam amplissima frueretur facultate Dei verbum percipiendi, praesertim in sacra Liturgia, in qua celebranda “ maximum est sacrae Scripturae momentum ” (Conc. Vat. II, Const. Sacros. Conc., n. 24).

1. The Treasure of the Scriptures, in which is contained the message of salvation given by God to the human race for Saint Augustine rightly says: "from that country, whence we are sojourning, letters have come to us: they themselves are the ones... which exhort to live well" (*Enarr. in Ps. 90, s. 2, 1; PL 37, 1159*) — has always been deservedly held by the Church in the highest honor and has been guarded with special care. Indeed from her very beginnings she never ceased to make sure that the Christian people might enjoy the fullest possible opportunity of receiving the word of God, especially in the sacred Liturgy, in the celebration of which "the importance of Sacred Scripture is very great" (Conc. Vat. II, Const. Sacrosanctum Concilium, n. 24)....

(đôi ý chính: Kho tàng Lời Chúa được Chúa ban để mang lại Ơn Cứu hăng được Mẹ Hội Thánh giữ gìn cẩn trọng. Mẹ Hội Thánh từ khởi đầu đã chẳng ngừng giúp cho con cái mình cơ hội đón nhận Lời Chúa) [không trích câu (2) đến (8)] ...

9. Quae cum ita sint, Nos harum Litterarum vi **Novam Vulgatam Bibliorum Sacrorum editionem “typicam “ declaramus et promulgamus**, praesertim in sacra Liturgia utendam, sed et aliis rebus, ut diximus, accommodatam.

9. These things being so, by virtue of this Letter **we (John Paul II) declare the New Vulgate edition of the Holy Bible as "typical" and we promulgate it** to be used especially in the **sacred Liturgy but also as suitable for other things**, as we have said.

[đôi ý chính: Ta,(Gioan Phaolo) bằng Hiến Chế này, ban bố và tuyên phán rằng Nova Vulgata là Bản Mẹ để dùng đặc biệt trong phụng vụ thánh và trong những điều thích hợp khác]

10. Volumus denique, ut haec Constitutio Nostra firma et efficax semper sit et **ab omnibus**, ad quos pertinet, religiose servetur, contrariis quibus libet nihil obstantibus.

10. Finally **we decree that this Constitution of ours be firm and forever efficacious and be scrupulously observed by all concerned, notwithstanding any obstacles whatsoever.**

[đôi ý chính: mọi người Công Giáo hãy răm rắp tuân theo Hiến Chế này dù gặp bất cứ trở ngại nào]

*Datum Romae, apud S. Petrum, die XXV mensis APRILIS in festo s. Marci Evangelistae, anno MCMLXXIX, Pontificatus Nostri primo.*

Given in Rome at St. Peter's, 25 April, on the feast of Saint Mark the Evangelist, in the year 1979 the first of our Pontificate

(Ban tại Roma 25 Th Tư 1979) IOANNES PAULUS PP. II

**Tin Mừng Lời Chúa editio typical/ bản mẹ là Tin Mừng Lời Chúa** mà mọi người Công Giáo phải đọc.

**Nova Vulgata là giềng chứa nguồn Lời Chúa**

**NOVA VULGATA, LỜI CỦA CHÚA! TẠ ƠN CHÚA!**

(xin click để vào Nova Vulgata bản 1986 Gioan Phaolô & Benedicto

[http://www.vatican.va/archive/bible/nova\\_vulgata/documents/novavulgata\\_index\\_it.html](http://www.vatican.va/archive/bible/nova_vulgata/documents/novavulgata_index_it.html)

Thế hệ này được nhiều hồng ân: được Ông Thánh Thần Đổi Mới, được đón nhận Công Đồng Vatican II, được những vị chủ chăn thánh thiện, dũng cảm và phi thường, và được đón nhận **Tin Mừng Nova Vulgata chứa nguồn Lời Chúa**. Thánh Thần Chúa ngự trị trong Ủy Ban Giám Mục soạn thảo Nova Vulgata. Thánh Thần Chúa ngự trị trong Công Đồng Vatican, trong Gioan 23 và Phaolô VI, trong Gioan Phaolô I, trong Gioan Phaolô II và trong Benedicto XVI... Thánh Thần Chúa mãi mãi hướng dẫn Mẹ Giáo Hội. Nova Vulgata là hành động phi thường của ba giáo hoàng phi thường mà Dân Chúa chờ đón cả gần 16 thế kỷ. Vâng, cả 1600 năm trước khi **Vulgata Cổ** bị thay thế.

**Tin Mừng Nova Vulgata** là cả một kho tàng mang cho ta **Lời Chúa** nay đã 33 năm song còn như bị dấu kín vì nhiều giáo dân và linh mục chưa hề có dịp biết đến (có lẽ vì là tiếng Latinh). Khi tuyên dương công lao hai ĐTC Gioan Phaolô và Benedicto việc soạn thảo và ban hành **Nova Vulgata** bị nhiều vị bỏ quên.

*Ngay cả đến nay hầu như các cuốn Lời Chúa ta đang đọc cho nhau vẫn chỉ là những cuốn được in trước khi có Nova Vulgata; và chẳng ai lưu ý là cần san nhuận lại cho phù hợp với Bản Mẹ. Đó là sự thiếu sót.* Các website Công Giáo chẳng đề cập đến **Nova Vulgata** mà vẫn trích dẫn Lời Chúa theo các bản dịch đã có *trước Nova Vulgata* hay theo bản **Vulgata Cổ** mà **Nova Vulgata** đã thay thế. Các học giả Kinh Thánh vẫn tiếp tục tranh luận với nhau về các vấn đề thuộc Lời Chúa, và tiếp tục dịch, và tiếp tục hiểu như *chưa hề có Nova Vulgata*. Đó là một thiếu sót.

Xin các các đức cha, các cha và phó tế là các vị có bổn phận ca vang Lời Chúa nghe lại: Finally **we (John Paul II) decree that this Constitution of ours be firm and forever efficacious and be scrupulously observed by all concerned,**

**notwithstanding any obstacles whatsoever**

Ta,(Gioan Phaolô) bằng Hiến Chế này, ban bỏ và tuyên phán rằng Nova Vulgata là Bản Mẹ để dùng đặc biệt trong phụng vụ thánh và trong những điều thích hợp khác]

## **Phần II. Gioan Phaolo ban Nova Vulgata để chúng ta trở về với nguồn tông truyền.**

Loài người không chỉ sống nhờ cơm bánh mà phải sống bằng Lời Chúa. Từng câu Lời Chúa đều mang Sự Thật. Chỉ có **Một Lời Chúa**. Có 3 điểm chính yếu song khá khó khăn:

I- chúng ta khao khát Lời Chúa nguyên thủy mà tông truyền thánh truyền lại từ thời các thánh tông đồ song hiểu Lời nguyên thủy viết bằng chữ cổ (đa số bản là Hy Lạp cổ và các bản cấp 1 đã không còn mà chỉ là các bản cấp thấp hơn được sao chép, và dù sao rất khó đọc.)

II- Lời Chúa được ban qua tay nhiều cá nhân với những hiểu biết, cách sống và tâm tư riêng biệt, kể cả giới hạn rất 'người' của họ tuy được soi sáng; lại được viết theo hoàn cảnh tâm lý hay xã hội của nhân vật ấy song cộng lại là Một Lời Chúa mà tông truyền thánh truyền lại bởi thế cần đọc chung để tìm ra nghĩa thật; đọc xé lẻ từng câu lắm khi gây kết quả xáo trộn.

III- chúng ta cũng khao khát Lời Chúa nguyên thủy (ít ra là những lời được xác nhận là gần nhất với tông truyền thánh) được chuyển đến cho ta thật chính xác và ý nghĩa được trọn vẹn đầy đủ; ít nhất các bản dịch không được phép bị dịch sai lạc vì lỗi lầm khi chiasm câu ngắt ý hoặc ngược ngạo với văn phạm. Một hàng rào đầy hiểu biết và uy tín bảo vệ và giải thích Lời Chúa cho chính đáng đúng theo tông truyền thánh truyền lại từ thời các thánh tông đồ rất là cần.

Đó là những lý do thôi thúc Mẹ Hội Thánh ban Nova Vulgata sau khi đã cẩn thận duyệt lại các bản cổ đã được dùng từ trước đến nay nhất là bởi từ nay giáo dân được dùng tiếng mẹ đẻ trong việc cầu nguyện và dâng lễ nên cần Nova Vulgata một bản Lời Chúa mẫu mực làm chuẩn, gọi là bản mẹ.

**Các bản Kinh Thánh cổ xưa:** Xin sơ duyệt vài hàng lịch sử về Kinh Thánh. Khởi đầu, thế kỷ 1 đến 4, Lời Chúa viết bằng tiếng Hy Lạp vì là *tiếng quốc tế* thời ấy để con dân Đạo Chúa tuy khác ngôn ngữ màu da có dịp cùng chung nghe một lời - y như nay tại Mỹ tôi gặp người Á Đông như Tàu hay Phi, kể cả Việt giới trẻ thì đành nói tiếng Anh để hiểu nhau). Lời Chúa cho đến nay được dịch theo các bản cổ từ thế kỷ 12, 13 mà ta tìm được song các học giả gộp lại, chọn lọc, rồi đúc kết ra nhiều bản tổng hợp, chẳng hạn:

- A. **Stephens 1550 Textus Receptus**
- B. **Scrivener 1894 Textus Receptus,**
- C. **Byzantine Majority,**
- D. **Alexandrian,**
- E. **Hort and Westcott..** (Còn nhiều bản nữa)

Lý do cần đúc kết vì ta thấy có bản thêm một, hai chữ có bản không; có bản có thêm một đoạn mà bản khác không có. Sơ sót khi sao chép vì yếu hèn của loài người? hay thêm thắt bởi nhân chứng có uy tín? hay thời gian và côn trùng đục khoét mất một phần của trang hay vài trang bởi cổ nhân dùng giấy chế bằng cối rất thô sơ? Vô tình Lời Chúa đã bị bàn tay loài người đụng vào, và bị gạn lọc điều chỉnh chút ít. Dù vậy ta vẫn mong **Đó Là Lời Chúa** vì tin vào các học giả.

## Ba Bản cổ xưa hơn: Codex Vaticanus, Codex Sinaiticus & Codex Washington Dimai



Dù sao gần đây ta tìm được ba bản tương đối trọn vẹn vì được viết trên da trâu cán mỏng. Bản cổ thứ nhất là **CODEX VATICANUS** mà cộng đoàn **Roma** đã ca vang cho nhau khoảng năm 350-400 AD nay đã hơn 1650 năm song từ thế kỷ 5 thì bản Latinh **Vulgata Cổ** đã được dùng vì tiếng Latinh trở thành tiếng quốc tế thay thế tiếng Hy Lạp. **CODEX VATICANUS** được cung kính giữ trong thư viện chẳng ai được đụng đến cho đến năm 1809 khi hoàng đế Napoleon chiến thắng và tự ý đem bản này về Pháp như một chiến tích.... Nay đã được trả lại cho

Vatican và vài chục năm gần đây được chụp ra song không hẳn học giả nào cũng đọc được vì giá tiền chụp hình quá cao.

Trong thế kỷ 20 ta may mắn tìm ra được hai bản cổ xưa nữa là bản **CODEX SINAITICUS** mà cộng đoàn **Sinai** đã công bố cho nhau khoảng năm 350-400 AD nay đã hơn 1650 năm và bản **CODEX WASHINGTON DIMAI**.



Nhờ tiến triển của kỹ thuật internet và nhờ lòng rộng rãi đóng góp của nhiều người mong phổ biến cả ba kho tàng cho nhân loại nên vài năm gần đây ai thành tâm đều có thể đọc cả ba bản. Chỉ 2 năm trước có khi tôi phải chờ cả một giờ mới đến lượt song nay có thể vào thẳng trong vài giây.

Lại một lần nữa ta thấy có khác biệt chút đỉnh giữa ba bản cổ về nội dung bởi có phần được chép lại có phần không và về hình thức thì lời giữa ba bản cũng có những dị biệt, so với các bản tổng hợp nói trên lại còn nhiều dị biệt hơn. Ta cần bản tổng hợp mới phù hợp với thế kỷ này. **Nova Vulgata** nay đã mang lại điều ấy.



### Bản Latinh Vulgata Cổ của thánh Jeromê :

Khởi đầu Lời Chúa viết bằng tiếng Hy Lạp vì là tiếng quốc tế thời ấy để con dân Đạo Chúa tuy khác ngôn ngữ mà da có dịp cùng chung nghe một lời (thk. 1-3). Đến khi ngôn ngữ quốc tế chuyển sang Latinh (thk 4] thì Mẹ Hội Thánh qua tay thánh Jeromê dùng Latinh để con cái cùng chung nghe một lời và cùng thờ phượng trong thánh lễ theo chung một lời. [Một thánh Jeromê tại Belem bên Hang Đá Giáng Sinh. Photo NCB] .

Nay Gioan Phaolo lấy Nova Vulgata thay thế bản cổ này làm nhiều người có thể vì cảm tình đã cho là có sự phản bội.

Đã có học giả Công Giáo đặt vấn đề rằng: Bản truyền thống Latinh Vulgata thánh Hieronymo (Jeromê) dịch vẫn còn đó; Phaolo VI và Gioan Phaolo cho dịch lại Kinh Thánh cho hợp thời hay sao? Chẳng lẽ Công Đồng Vatican II đổi mới Giáo Hội thì cũng đổi mới Lời Chúa ư?

Vậy thì chẳng lẽ các vị trung thành với Đức Tin Công Giáo từ thế kỷ 5 khi có bản cổ Latinh Vulgata mà chính Mẹ Giáo Hội đã nhìn nhận là truyền thống trải qua 16 thế kỷ thì đã đọc sai và hiểu sai Kinh Thánh cho đến khi Nova Vulgata được ban hành năm 1979 hay sao?

Giản dị mà nói thì người đặt câu hỏi quên không nhớ lịch sử của Giáo Hội. Với năng quyền giảng dạy, nhiều đời giáo hoàng đã từng *trùng tu* bản dịch Latinh của thánh Jeromê. Gần nhất là bản canh cải gọi là **Clementina Vulgata 1592 AD** đã được dùng cho đến thời Công Đồng Vatican II song bản này cổ xưa cả mấy trăm năm mang nhiều thiếu sót về cách hành văn cũng như về cách trình bày đôi chỗ rất tối nghĩa vì là bản dịch do tay loài người hiển nhiên cần được tu chỉnh; nhất là vì có ba cuốn bản cổ xưa nhất xuất hiện và chẳng có bằng cứ xác đáng Bản Cổ Vulgata dựa vào bản Hy Lạp nào. Mẹ Hội Thánh không muốn đi ngược giòng lịch sử. Bởi thế ĐTC Piô X rồi đến các vị kế nhiệm đặc biệt là ĐTC Piô XII đã mong mỗi có sự tu chỉnh. Tôi rất khâm phục Phaolo VI, Gioan Phaolo II và Benedicto 16 vì các vị là những chủ chăn can đảm và phi thường. Người ta nói nhờ Công Đồng Vatican II Giáo Hội biến đổi nhiều song công bình mà nói Công Đồng Vatican II đã can đảm trở về với nguồn tông truyền thánh về nhiều phương diện nhất là về thờ phượng, mục vụ, giảng huấn và Kinh Thánh. Thánh Thần không đổi mới Lời Chúa song cho Lời Chúa nay được diễn đạt cách trong sáng hơn, bổ ích hơn cho ta qua Nova Vulgata.

### ***Phải chăng Lời Chúa Nova Vulgata dù sao chỉ là một bản dịch từ bản cổ Hy Lạp?***

Vâng về hình thức thì như thế song trong thực chất *Nova Vulgata không là một bản dịch như trăm bản dịch khác mà là một cố gắng siêu việt trong việc san định lại các bản cổ Hy Lạp với kỹ thuật khoa học nhất là đã chấn chỉnh lại các chỗ chám câu ngắt ý thiếu sót trong các bản dịch đã có; rồi Nova Vulgata lại còn là một bản chuyển dịch trong sáng và đầy đủ từ các bản cổ sang tiếng latinh. Nova Vulgata là **editio typica bản mẹ** được ban với *On Chúa Thánh Thần* để chúng ta từ nay dù dùng tiếng Việt, Anh, Pháp, Anh... lấy làm gốc trong *phụng vụ, thánh lễ, cử hành mọi bí tích... sed et aliis rebus và những điều thích hợp khác*. Những điều thích hợp ấy, theo tôi, là ta cần nghiêm trang đọc cả trong kinh nguyện, suy gẫm... và những điều học hỏi về Lời Chúa liên hệ đến Đức Tin mà Mẹ Giáo Hội gìn giữ theo tông truyền để tránh sai lầm.*

Song cũng xin nhớ rằng ĐTC Gioan Phaolo rất khiêm nhường nên KHÔNG tự coi mình là tuyệt đối bởi ngay bản cổ Hy Lạp vd kata Matthaion rồi đến bản cổ Vulgata rồi nay bản Nova Vulgata cũng do bàn tay loài người cho nên bản thảo đã được chuyển đến các Giáo Hội anh em và các giám mục trước khi được chính thức ban hành. Ngoài ra ngài khuyến khích những ai nghĩ cần phải tu chỉnh điều gì đó thì luôn có quyền lên tiếng. Chúa Thánh Thần ban ơn thế nào là quyền Ngài cho nên nếu 20 thế kỷ nữa lại có một thánh cha sửa sang lại Nova Vulgata thì tôi sẽ chẳng lấy làm lạ [<http://www.bible-researcher.com/liturgiam-authenticam3.html> ]

Có một anh Tin Lành email bảo rằng: Ông thầy Gioan Phaolo của anh nhờ ai đó dịch giùm chớ còn giờ đâu mà đọc (với bản Vulgata Clementina thì như thế); và lại Latinh của

ông cũng ở mức nào đó thôi. Tôi có xin anh ta cứ vào website của Vatican mà đọc các bài Gioan Phaolo viết bằng tiếng Latinh, hoặc ít ra đọc *tấm bia này* mà Gioan Phaolo cho đặt tại nhà thờ thánh Pherô tại Capernaum (Israel). Ra hẹn rằng nếu anh hay ông thầy của anh đọc được trong 45 phút thì tôi bái làm thầy, nếu trong 2 giờ thì tôi gọi là sư huynh. Nếu không thì xin *dựa cột mà nghe* ông thầy Gioan Phaolo tôi nói, tôi sẵn sàng làm thông dịch ra tiếng Việt. Xin nghiêm trang. Tôi không muốn đùa giỡn với Sự Thật. Thực ra thời xa xưa thì việc dịch thuật được giao cho một cá nhân song ĐTC Phaolo 6 khi cho dịch Nova Vulgata đã cử ra một nhóm giám mục, linh mục và chuyên viên cùng làm việc; người đôn đốc là ĐGM Eduardus Schick. Dĩ nhiên Chủ Chăn vẫn giữ trách nhiệm nặng nhất là đọc lại và tu chỉnh nên luôn là người đầu đàn tích cực.



Benedicto thì xem ra còn thông thái hơn. Ngài như được thiên phú trong việc đọc và viết văn Latinh cổ. Đối với người gốc Âu thì chẳng có gì lạ bởi từ trung học đã phải học Greek và Latinh là ngôn ngữ gốc phát ra các tiếng Anh Pháp Đức ngày nay y như ở VN ta phải học hỏi chữ Hán Việt vậy. Riêng chủng sinh thì phải miệt mài hơn vì Latinh là Tiếng Nói của Mẹ Hội Thánh song Trời cho có những đầu óc vượt trội hơn người.. ví dụ hôm ngài từ chức thì nhiều người xem video chắc chắn chẳng hiểu bởi ngài nói tiếng Latin song các hồng y hiển nhiên hiểu được. [Tôi cũng hiểu được nhờ được các cha DCCT cho ăn cơm Nhà Đức Chúa Trời từ lớp nhì, qua đệ thất đến đệ tứ song hiểu là các cha các thầy học rộng Latinh hơn tôi. Điều đáng mừng nữa là Lời Chúa giản dị đơn sơ lắm vì Ý Chúa ban lời đơn sơ cho cả trẻ em.]

*Cơn sóng gió Mùa Chay 2010 không đánh đổ được Benedicto XVI.* Tôi sẽ viết bài này để *biện hộ minh oan* cho ĐTC Benedicto; cũng để sau này nếu có anh nhà báo nào lai hâm nóng vụ này để bôi nhọ ĐTC Benedicto rồi nhập nhằng đồng hóa vụ này với vụ ĐHY Mahoney ĐP Los Angeles (Feb. 2013) thú nhận sơ sót dung túng bao che mấy linh mục phạm pháp thì ÔB ACE đã hiểu rõ trắng đen. Tôi tin rằng khi họp nhau để bầu ra Chủ Chăn Mới các ĐHY cũng lưu tâm về việc ô nhục này. Với tư cách một chánh án tòa án tối cao Giáo Hội khi còn là hồng y, Ngài Benedicto ra một án lệnh bằng tiếng Latin song án lệnh bị một ông cha tòa địa phận Oakland, CA lấy trộm từ hồ sơ mật ra *bán* (???) cho truyền thông; họ nhờ một giáo sư đại học về cổ ngữ dịch ra song dịch *sai bét* ( ai giỏi Latinh hơn tôi có thể còn tìm ra nhiều điều vu cáo bản thủ hơn) song báo chí thì thích quá lấy ngay làm bằng cứ vu cáo ĐTC bao che mấy ông linh mục bệnh hoạn rờ mó trẻ em. Satan đang đánh phá Hội Thánh từ trong đánh ra để người ta nghi ngờ tính tự *thánh* và tư cách *thánh* của Mẹ Hội Thánh. Rồi Satan lại cho từ ngoài đánh vào. Xin ÔB ACE hiểu rằng bao che là tội dung túng kẻ ác phạm tội; song kẻ vu cáo thì phạm tội phỉ báng. Chắc chắn có bàn tay của Satan nhúng vào vụ này xảy ra vào Tuần Thánh 2010 làm phiên ĐTC Benedicto không ít. *Cơn sóng gió Mùa Chay 2010 không đánh đổ được Benedicto XVI.* Ngài đã đứng vững nhờ vào Maria Fatima và ngài đã đến với Đức Mẹ Fatima để tạ ơn và tại đây ngài đã dâng hiến mọi linh mục cho Mẹ Thánh Maria

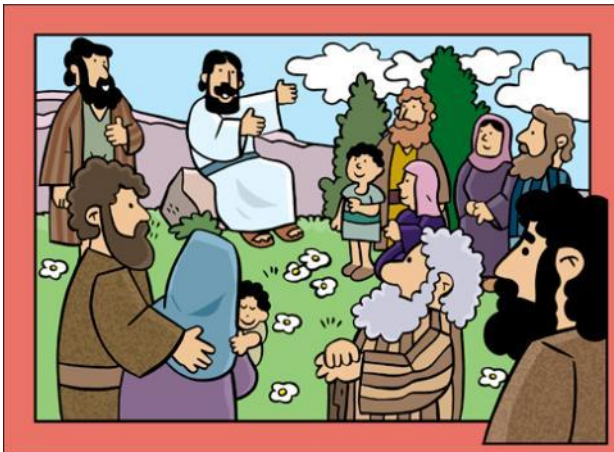




Fatima May 12, 2010 Hình giáo dân cùng chung lời cầu nguyện với ĐTC [www.fatimaonlineshop.com/](http://www.fatimaonlineshop.com/)

**Phân III. Hỏi: Lời Chúa là Lời Nào?**  
**Có nhiều Lời Chúa hay chỉ có MỘT LỜI CHÚA?**  
**Thưa: Có Một là NOVA VULGATA, LỜI CỦA CHÚA!**

Trong khi chờ đón *Nova Vulgata*, ĐTC Piô XII qua tông thư *Divino Aflante Spiritu* (1943), khuyến khích việc học hỏi bản cổ Kinh Thánh Hy Lạp và đề nghị dẫn giải theo các phương pháp khảo sát khoa học. Nay *Nova Vulgata* từ các phương pháp ấy đã được ban.



Là con Giáo Hội, tôi tin và vui đón nhận **Tin Mừng Nova Vulgata** giống **chứa nguồn Lời Chúa** mà Mẹ Giáo Hội đã chính thức mời gọi ta đến mà múc nước Hằng Sống cho mình.

Tôi cũng học hỏi 3 bản cổ xưa nhất của Lời Chúa tiếng Hy Lạp (th kỷ 3, 4) theo ĐTC Piô XII khuyến khích là **Codex Vaticanus, Codex Sinaiticus** và **Codex W-Dimai** mong được hiểu thêm. Tôi chỉ đọc các chữ và câu, các chùm chữ và chùm câu của bản cổ theo văn phạm thuần túy sau đó đọc các lời dịch của nhiều tác giả;

tránh đặt tiền đề để có thể nghe hay chấp nhận mọi ý kiến trước khi tạo ra ý kiến riêng.

Song tôi luôn luôn trước nhất đọc *Nova Vulgata* làm chuẩn **vì là Bản Thánh Thần ban cho ta qua Mẹ Hội Thánh** trước khi đọc bản cổ Hy Lạp. Cũng nhờ cố gắng ấy mà tôi khám phá ra là càng đọc đến đâu càng khâm phục và xác thực rằng *Nova Vulgata* **bỏ**

túc và giảng nghĩa cho nhiều câu nhiều đoạn trong các bản cổ Hy Lạp kể cả bản Vulgata Cổ của thánh Jeromê vốn là cách viết thô sơ của loài người đã cả 1700 hay 2000 năm xa xưa. Xin chia sẻ niềm vui ấy đến mọi người.

## Phần IV. Xin đưa một ví dụ các học giả đọc SAI và ta cần theo Nova Vulgata mà đọc.

-----  
ví dụ đầu tiên : Xin đọc câu LuCa 11:27-28 : **cho**.

Khi Đức GiêSu đang giảng thì có một chị kia cất tiếng ca tụng Đức Maria Mẹ của Ngài một cách thành thật tuy nôm na bình dân rằng:



**Phước thay cho lòng dạ đã cưu mang Thầy và phước thay cho đôi vú mà Thầy đã bú.**

(Thật là một bức tranh Hai Mẹ Con thật đẹp- Tranh ViVi)

Chúa GiêSu đáp : theo lời của bản dịch Công Giáo :  
(1) "**Đúng hơn phải nói rằng: Phước thay kẻ lắng nghe và tuân giữ lời Thiên Chúa**".

Anh bạn bác sĩ N là người có ăn có học đã khựng lại và hỏi tôi cần hiểu câu LuCa 11:27-28 như thế nào? Anh rất khó chịu. Phản ứng tâm lý của anh N. khi nghe rất bình thường. Anh chỉ có 1, 2 giây để nghe và phân tích và để hiểu rằng Chúa GiêSu chận họng chị kia. *Chị sai rồi. Im miệng đi.. Khen Mẹ tôi làm gì ( ?). Đúng hơn phải nói rằng: Phước thay.....* Tưởng được Chúa ít ra nói câu cảm ơn. Chị sượng sùng, tiu ngầu ngồi bệt xuống giận mình nói câu ngớ ngẩn( ?). Tôi đưa thêm cho anh BS N. 7 câu dịch nữa và anh lắc đầu :

(2) Những kẻ nghe và giữ lời Đức Chúa Trời còn *có phước hơn!*

(3) "*Phải hơn*, phước cho những ai nghe lời Thiên Chúa mà noi giữ".

(4) Ai nghe và làm theo lời Thượng Đế còn được *hạnh phúc hơn nữa*

<http://www.ibs.org/bibles/vietnamese/index.php>

(5) Et il répondit: *Heureux plutôt* ceux qui écoutent la parole de Dieu, et qui la gardent!

(Bible de Jerusalem-Catholic)

(6) But he said, "*Blessed rather* are those who hear the word of God and keep it!" (Douay Rheims)

(7) "*Rather*, blessed are those who hear the word of God and observe it." (NAB)

(8) "*Rather*, how happy are those who hear the word of God and obey it" (ABS Today English Version) .

Anh bạn BS N chẳng hề học Latinh hay Hy Lạp song hoang mang đặt câu hỏi rất chính đáng. **Trong 8 câu trên, câu nào mới là Lời Chúa?**

1. Từng câu có mang chữ **hơn** (ngược là **kém**), **rather**, **hơn nữa** ( trái lại là **thua xa**; **trái lại thì...**, **đáng lẽ ra...** (tạo ra một tương phản trong câu), nghĩa là dịch mà lại có

quên suy diễn ngược đảo làm ta vô tình liên tưởng đến việc Chúa GiêSu so sánh người *nghe và giữ Lời Chúa* dường như ở bậc **được nhiều phúc hơn** là **Maria Đáng Đầy Trần Ôn Phúc** sanh ra Ngài (?) Vô lý quá. Lời Chúa không thể mâu thuẫn và vô lý. Nói rằng tất cả **8 câu trên** đều là Lời Chúa thì hàm hồ.

Ta hay đọc Lời Chúa theo cảm tình khi thích một ông cha hay một ông mục sư nào đó cho nên khi nghe họ nói gì thì cứ đinh ninh 100% rằng: **Đó là Lời Chúa**. Ta hay quen nghe theo một vài lời dịch của nhiều học giả đáng kính dù là của bậc thánh hay học giả Công Giáo có đầy bằng cấp và vô tình tin rằng họ nói đúng và từ đó tin 100% rằng **các lời dịch ấy chính là Lời Chúa**. Song nay ta ngỡ ngàng: Tám vị học giả trên, ai đúng ai sai? Xin ý kiến các bạn Tin Lành và Công Giáo.

2. Rồi lại có vị đã chú thích rằng Chúa coi việc *Maria làm mẹ phần xác GiêSu* thì *thua kém xa* việc *ta nghe và giữ Lời Chúa* (?) bởi vì: **"Đúng hơn phải nói rằng: Phúc thay kẻ lắng nghe và tuân giữ lời Thiên Chúa"**(?) hay **Ai nghe và làm theo lời Thượng Đế còn được hạnh phúc hơn nữa** (?) Thật tình Chúa nói ra sao? Xin miễn trích xuất xứ và miễn bản thêm. Vô tình Lời Chúa đã bị bàn tay loài người đụng vào và đọc ra cách thật ngớ ngẩn. Cho dù tôi đốt môn thần học song thấy là vô ơn khi suy diễn kiểu ấy. Thánh lễ có hai phần là Lời Chúa và Nhiệm Tích Thánh Thể nuôi ta. Khi nhận Mình Thánh Máu Thánh của GiêSu Ngôi Lời chẳng lẽ ta không tin là Bào Thai Thánh tượng hình trong cung lòng Đức Mẹ Cao Quý rồi được ban phát cho ta hay sao?

3. Ta không thể đọc Lời Chúa theo *nguyên tắc dân chủ* xin bỏ phiếu xem ai nói hay nhất; hay ngây thơ cho là đa số nói như thế hay tin như thế thì phải đúng.  
**Trong 8 câu trên, câu nào mới là Lời Chúa?**

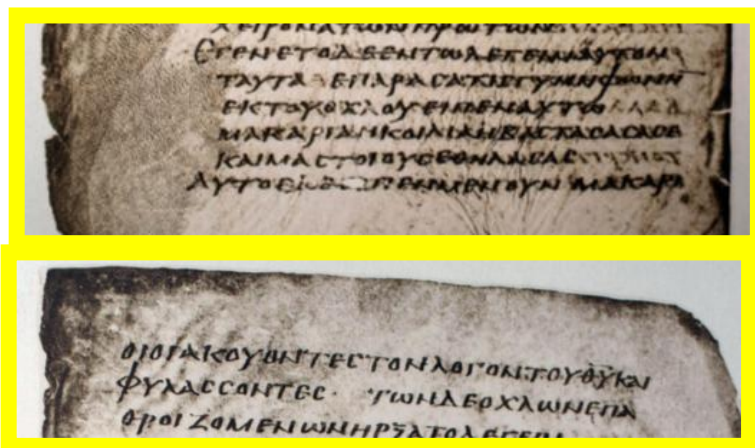
Xin trưng LuCa 11:27-28 trong bản tổng hợp **A. Stephens 1550 Textus Receptus**

αυτος δε ειπεν **μενουγγε** μακαριοι οι ακουοντες  
**autos de eipen: menoungge makarioi hoi akouontes**  
τον λογον του θεου και φυλασσοντες **αυτον**  
**ton logon TOU THEOU kai phulassontes auton**  
<http://www.greeknewtestament.com/B42C011.htm#V28>

[ Bản A, B & C viết **μενουγγε** - D & E viết **μενουν**  
Bản A, B & C viết **αυτον** D & E không viết chữ này song sự việc KHÔNG trầm trọng vì mạch văn vẫn là một ]

Và đây Câu **Lời Chúa** Hy Lạp **LuCa 11: 27-28** trong bản cổ **CODEX WASHINGTON DIMAI** là bản mà cộng đoàn **Dimai** Ai Cập đã hoan ca khoảng năm 200-300 AD nay đã hơn 1700 năm. Bản này đào được tại một nền nhà thờ cổ đã bị lính Roma san bằng khoảng năm 210 AD đang nằm tại bảo tàng viện Washington USA bởi thế nhiều học giả tin là bản này đã có trước năm 210 khi nhà thờ Dimai bị tàn phá. Nghe danh **CODEX WASHINGTON** hơi vô duyên nên tôi tự ý thêm chữ **DIMAI** vào. <http://www.washington-codex.org/> Anh chị chưa học tiếng cổ và nghi ngờ khả năng của tôi có thể chuyển bài này đến học giả của anh chị và xin họ liên lạc thẳng với tôi.

-----  
Câu **Lời Chúa LuCa 11:28** trong bản cổ LuCa **Codex W-Dimai** như sau:



Chúa Giêsu đáp  
rằng:

**ΑΥΤΟΣ ΔΕ ΕΙΠΕΝ**  
**autos de eipen**  
**ΜΕΝΟΥΝ ΜΑΚΑΡΙΟΙ**  
**menoun makarioi**  
qua trang mới  
**ΟΙ ΑΚΟΥΟΝΤΕΣ**  
**hoi akouontes**  
**ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΤΟΥ**  
**ΘΥ ton logon TOU**  
**THEOU kai**  
**phulassontes**

[http://images.csntm.org/Manuscripts/GA\\_032/CodexW](http://images.csntm.org/Manuscripts/GA_032/CodexW)

133b.jpg Codex SINAITICUS xem: [http://images.csntm.org/Manuscripts/GA\\_01/GA01\\_038a.jpg](http://images.csntm.org/Manuscripts/GA_01/GA01_038a.jpg)

Xin lưu ý là cách viết chữ thk 1 - 4 hơi khác các thế kỷ sau song LuCa chẳng dùng dấu chấm dấu phẩy mà viết thẳng một lèo. Mong rằng đến đây thì ta phải nhờ học giả cao tay hơn các học giả khác giúp nhảy vượt hàng rào cản. Thưa hai ngài Gioan Phaolo & Benedicto, chủ chăn và là học giả tiếng Greek, chúng con phải đọc, phải hiểu câu Lời Chúa LuCa này thế nào? Chúng con hoang mang.

Benedicto, học giả tiếng Greek bèn nói rằng: Mẹ Hội Thánh đã ban **Tin Mừng Nova Vulgata chứa nguồn Lời Chúa** qua *Hiến chế tông truyền Kho Tàng Lời Chúa* (1979 & 1986) và *tuyên phán rằng Nova Vulgata là Bản Mẹ để các con dùng đặc biệt trong phụng vụ thánh và trong những điều thích hợp khác*. Ngài Benedicto bèn mở cuốn **Tin Mừng Nova Vulgata chứa nguồn Lời Chúa** ra và đọc rằng:



Evangelium Secundum Lucam- Novam Vulgamam

11: 27 Factum est autem, cum haec diceret, extollens vocem quaedam mulier de turba dixit illi: "**Beatus venter, qui te portavit, et ubera, quae suxisti!** "

11: 28 At ille dixit: "**Quinimmo beati, qui audiunt verbum Dei et custodiunt!** "

Benedicto 16: **Verbum Domini! Đó Là Lời Chúa!**  
Xin cùng thưa : **DEO GRATIAS! TẠ ƠN CHÚA!**

(xin click để vào Nova Vulgata xem câu này

[http://www.vatican.va/archive/bible/nova\\_vulgata/documents/nova-vulgata\\_nt\\_evangelium\\_lucam\\_it.html#11](http://www.vatican.va/archive/bible/nova_vulgata/documents/nova-vulgata_nt_evangelium_lucam_it.html#11) Xin cho thông dịch tạm:

Khi Đức Giêsu đang giảng thì giữa đám đông có một chị kia lên tiếng thưa với Người:

**"Được chúc phúc thay cho lòng dạ (Mẹ Maria) đã cưu mang Thầy; và được chúc phúc thay cho đôi vú (Mẹ Maria) Thầy đã bú"**

Người đáp lại chị ấy:

**"Quinimmo beati** Cũng thực được Chúa Trời chúc phúc như thế - sao lại không!

Truly and equally are blessed by God, why not!

**qui** cho ai ai **audiunt verbum Dei** lắng nghe Lời Chúa Trời /

To people who listen to the Word of God

**et custodiunt!**" và noi giữ (Lời Chúa Trời) and keep the word of God

IRWIS : (I Read What I See) Đọc theo từng chữ

**" Quinimmo beati, qui audiunt verbum Dei et custodiunt! "**

**(1) Quinimmo** viết tắt **QUIN**: *Cũng thực như thế, cũng thật vậy, mà thật đó... thật thế tại sao không!* *Yea indeed, really, verily, also...* nghĩa xa *Yea rather, đã phải đúng là như vậy.* Xem tự điển Greek, Chữ **MENOYN** menoun viết đủ là **MENOYNTE** menoungē trong bản cổ LuCa mang nghĩa **Cũng thực như thế! thật thật thế tại sao không!** Chữ này là do 3 chữ men + oun + ge nhập lại để nhấn mạnh 3 lần điều nói trong câu có tính cách thật thật thật.

Chữ **Quinimmo** (viết tắt **QUIN**) trong Latin mang nghĩa ấy

<http://www.blueletterbible.org/lang/lexicon/lexicon.cfm?strongs=G3304>

<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.04.0059%3Aentry%3Dquin>

**(2) beati**: được Chúa Trời chúc phúc cho (thể thụ động/passive voice) / are blessed by God

**(3) qui ai ai** (số nhiều) **audiunt verbum Dei** lắng nghe Lời Chúa Trời  
People who listen to the Word of God

**(4) et custodiunt!** và noi giữ (Lời Chúa Trời) / And keep (the word of God)



Để dễ đọc có thể đổi ra văn xuôi:

**Ai ai** (số nhiều) **nghe Lời Chúa Trời** / People who listen to the word of God  
**và noi giữ Lời Chúa Trời**  
and keep the word of God

- **cũng thực quinimmo** được Chúa Trời ban phúc cho như thế!  
**thật thế mà! thật thật vậy!**

*Yea indeed are also equally blessed by God! It is the truth! It is the truth.*

Lời Chúa được phán từ CHA Trời song vì Chúa GiêSu cũng lại có Danh là **Ngôi Lời (Dei Verbum)** cho nên tôi tán thành những ai muốn chọn mức hiểu cao sâu hơn rằng như Đức Mẹ được phúc mang và nuôi GiêSu thì ta cũng được ơn phúc qua Maria Tinh Trong đón nhận và giữ lấy Ngôi Lời GiêSu là chính Mình Máu Người vào trong lòng vậy.



**Xin cảm ơn hai ngài Gioan Phaolo & Benedicto**

Tôi cũng cảm ơn anh BS N chia sẻ nỗi hoang mang, đặt câu hỏi và nay mong anh hài lòng.

CHÚ THÍCH CẦN: **Nhân vô thập toàn.**

Các chị nấu canh chua chẳng ai cho lá khoai môn (khoai sọ) vào nồi mà là lá bạc hà (dọc mùng). Chữ Hy Lạp

**MENOYNTE** menoungē của LuCa bị các học giả đáng kính vô tình không dịch ra



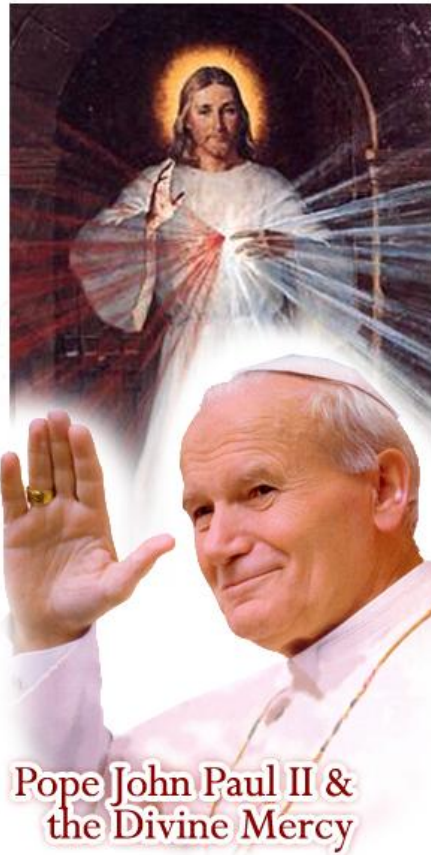
**quinimmo (quin)** mà dịch sai theo nghĩa **potius** (Latin: *rather, preferable, more or rather, or I may better say*, **hơn** (ngược là **kém**), **rather**, **hơn nữa** (trái lại là **thua xa, đáng lẽ ra...**). Các học giả bậc thầy đáng kính thiếu cẩn thận đã vô tình dịch sai cả mấy trăm năm; song ta cứ tin rằng lời dịch của cổ nhân thì

**chẳng hề sai lầm - bất khả ngộ** rồi phong thần các bản dịch ấy nên cứ ta theo đó đọc sai y như lấy lá bầu thay vì lá bí ngô (pumpkin) xào tỏi rồi ta hoang mang.

Nhân vô thập toàn. Bản cổ Vulgata thì dịch là **at ille dixit quippini beati qui audiunt verbum Dei et custodiunt.**

Chữ **quippini** (why not? trạng từ adverb) khá đúng song thường dùng trong câu để hỏi song bản cổ Vulgata không đặt dấu hỏi mà lại đặt dấu chấm câu nên có tí chút khó hiểu về văn phạm.

Chữ **quin / quinimmo** của Nova Vulgata là **chữ nối (conjunction)** cho nên theo sát mạch văn và sát nghĩa Hy Lạp của Luca hơn. Vốn bản cổ Luca nguyên thủy không có dấu ngắt câu song Gioan Phaolo nay thay cho Chúa Giêsu mà đặt **dấu than (!)** thì đã đầy ý nghĩa và đã bỏ tước cho chỗ bản cổ Vulgata trực trặc về văn phạm. Chúa Giêsu không hỏi ta mà Chúa ban lời xác nhận.



### Luca 11:27-28

**Cũng thực quinimmo được Chúa Trời ban phúc như thế ! thật thế mà! thật thật vậy!**

Yea indeed are also equally blessed by God!  
That is true! That is true!

**Cho ai ai (số nhiều) nghe Lời Chúa Trời  
và noi giữ Lời Chúa Trời  
and keep the Word of God**

Xin vớ tay cảm ơn Gioan Phaolo & Benedicto. Chúng ta Tin Lành Công Giáo đã đọc cho nhau câu Luca 11:28 này thiếu cẩn thận nên trật đường rầy : Chúa Giêsu nào hạ giá Mẹ Của Mình mà bảo ta rằng cứ theo gương Bà để mà cũng được ơn phước như thế. **Quinimmo Thật thế tại sao lại không?**

Câu chuyện này được thánh sử Matthêu ghi thêm câu sau:

**" Chúa Giêsu giơ tay trên các môn đệ mà nói:  
Đây là Mẹ Ta và là Anh Em Ta". Mt 12, 46-50**

Đức Mẹ và chúng ta cùng được Cha Trời chúc phúc.

Đây không là trò chơi trí tuệ song xin nhìn nhận là tuy LuCa 11:27-28 chỉ là một câu thật nhỏ song Nova Vulgata dịch sát Lời Chúa hơn bất cứ học giả nào, Tin Lành và cả Công Giáo, kể cả tác giả bản cổ Vulgata. Các học giả dịch trật hướng rồi từ đó ta diễn dịch kiểu *sai một ly đi một dặm* rồi hoang mang song may là Gioan Phaolo & Benedicto đã giúp ta nhìn ra chỗ đọc sai nhờ đó thấy rằng LuCa 11:27-28 phù hợp với trọn bộ Tân Ước. Tôi mất khoảng cả tuần để khẩn cầu cũng như điều tra và suy nghĩ, cảm thấy lòng được an vui vì đọc được Lời Chúa dịch đúng nhất. Và xin cảm phục Gioan Phaolo & Benedicto là hai nhà thông thái.

Câu Luca 11:27-28 dịch sai có lẽ cũng chẳng sao và tôi chẳng có ý *bói bèo ra bọ* mà chỉ cùng anh BS N. tìm ra nghĩa thật mà thôi. Song ta sẽ bàn vài câu nữa mà sự lầm lẫn lớn lao vô cùng vì các bản dịch thiếu khả năng đã tiêm nọc rắn độc vào trong Lời Chúa. vd họ nói rằng *thánh cả GiuSe tìm ra cái thai nghi là hoang thai nên quyết tâm bỏ cô vợ Maria đi chẳng thèm truy tố ; may quá thiên thần hiện ra kịp thời ; sau đó bà Maria đã mất trinh rồi vì dâng trinh tiết cho chồng để ra một lũ con v.v...* ☹️🐶☹️ **Sai ơi là sai !**

### Nova Vulgata đã sửa lại nhiều câu Lời Chúa bị dịch ngược ngạo ngô nghê

Nhiều câu Lời Chúa bị cổ nhân học giả thiếu khả năng văn phạm dịch méo mó, dịch ngô nghê chặt khúc vì đặt sai dấu ngắt câu văn phạm, dùng nghĩa xa thiếu thỏa đáng... lắm khi phản bội ý của tác giả Tân Ước ; ví dụ SAU dịch ra TRƯỚC, thời imperfect chuyển ra simple past, đọc Greek theo văn phạm Anh Pháp, v.v... vd thì nhiều lắm rồi sau đó diễn nghĩa lung lung lắm khi dùng lời cay đắng mà chẳng hiểu mình đang nói gì. **Rất may là Nova Vulgata - nghĩa là Gioan Phaolo & Benedicto đã sửa lại rồi.** Nhiều chữ dịch tối nghĩa, chằm câu sai... trong bản cổ Vulgata cũng đã được Nova Vulgata chỉnh đốn rồi.



Tôi chỉ xin trưng ra cái lỗi làm ấy cho những câu thật là quan trọng cho Đức Tin mà thôi. Xin ông bà đọc Lời Chúa có chỗ thấy khúc mắc khó hiểu xin đặt vấn đề để chúng ta cùng học hỏi Nova Vulgata vì mang lợi ích cho nhau. Đã có người mắng rằng ông Bình láo lếu dám *sửa lưng* các cha, dám chỉ trích các học giả; việc này để cho các cha và thầy sáu làm. Thưa tôi chỉ là thông dịch viên, kẻ sửa sai là hai *linh mục* Gioan Phaolo và Benedicto. Các linh mục khác không có đầy đủ ơn chẳng sai làm đâu. Riêng anh chị Tin Lành thường có dị ứng nghe đến *giáo hoàng* là lắc đầu.... Xin công bình mà nghe hai nhà thông thái, hai học giả tiếng Greek và Latin đọc Lời Chúa cho ta thật đúng với văn phạm. Hai ngài *bị bầu* ra rồi bị trao phó gánh nặng trách nhiệm của giáo hoàng.



Ở Mỹ ta có tòa Tối Cao Pháp Viện mang trách nhiệm gìn giữ, giải thích để Hiến Pháp không bị ai đọc sai. Tám câu vừa trích đủ là bài học về sự sai sót văn phạm. Lời Chúa được ban cũng được Chúa gìn giữ để nuôi Dân Chúa chớ chẳng thể nào ai ai muốn hiểu muốn đọc ra sao thì đọc. Riêng tôi tin là Thánh Thần Chúa có ban đặc ơn cho hai ngài không đọc sai Lời Chúa vừa đúng văn phạm cổ văn mà còn đúng ý nghĩa Lời Chúa ban.



Đó là nói về văn phạm. Đọc câu LuCa 11:27-28 theo Nova Vulgata và tâm tình người Việt tôi thấy ra một **câu đối** hay quá. *Câu đối* là kiểu cha ông mình đề ra câu đầu rồi đáp bằng câu xứng đối theo chữ thuận đối âm bình bình trắc trắc và theo ý với từng chữ câu trên. Vd1 *Câu đối* về máng cỏ Chúa Hải Đồng trong Thiên Chúa thánh giáo Nhựt khoá, Tân Định, Sài Gòn, tr.371)

**Một mây nay chở vì cao lớn  
Chín trời kia trừ Chúa hẹp hòi"**

<<Vd2 *Câu đối Mừng Xuân của Lm Khuất Dũng.*

Cái chị nhanh nhẩu liền thoảng ấy tuy chẳng mang họ Nguyễn họ Trần song tôi là người Việt quen thuộc với câu: *yêu ai yêu cả đường đi, ghét ai ghét cả tông chi họ hàng* nên tôi hiểu chị quý mến Chúa GiêSu thì cũng mang lòng yêu Đức Mẹ lắm, nên vừa chợt thấy Maria thì chị nức nở khen *bà cố của cha GiêSu, linh mục đời đời* bằng cách tặng bà cố câu đối vừa ca ngợi Mẹ lại vừa

khen Con của Bà: Đa số câu đối ta thường gặp là câu đối đơn (trong vd1, vd2) song chị kia oái oăm ra **câu đối kép gọi là cá cặp** tức cả hai vế đối trong câu 1 đã tự đối nhau chờ thầy GiêSu cho *câu đáp cá cặp* chan chát và thật chỉnh:

**Được chúc phúc thay cho lòng dạ (Mẹ Maria) đã cưu mang Thầy;  
và được chúc phúc thay cho đôi vú (Mẹ Maria) Thầy đã bú mớm."**

**Beatus** *Được chúc phúc thay venter lòng dạ, qui te portavit (mang Thầy),  
Et (beata) ubera* *đôi vú, quae suxisti! Thầy đã bú".*

Cả đám đông cùng nghe cùng gật gù vỗ tay khen rằng: Hay quá!

*Kính Mừng Maria - Mẹ của GiêSu- đầy ơn phúc- tại sao không!  
phải đúng là như thế mà!*

Nghe khen mẹ mình ai mà chẳng vui vì thế Chúa cũng tươi cười dí dỏm ban lại một *câu đáp cá cặp* đúng kiểu Việt Nam song thật là đầy đủ để khen *bà cố*, khen chị kia và khen cả những người nghe. Chúa bổ túc cho chị khi nhắc đến Cha của Ngài và Cha của chúng ta tất cả. Mến Đức Maria chưa đủ mà phải mến CHA Trời và yêu mến là nghe và giữ Lời Cha như Maria đã làm gương. Chan chát với câu đối vế 1 đây là

**câu đáp cá cặp:**

**Cũng thực được Chúa Trời ban phúc như thế !  
cho ai ai nghe Lời Chúa Trời  
và cũng thực được Chúa Trời ban phúc như thế  
cho ai ai noi giữ Lời Chúa Trời!**

Cả đám đông cùng vỗ tay: *Hay quá! Chí lý! Amen*

Câu đối mở với *được chúc phúc thay cho Maria- một người-* ở số ít song lặp lại 2 lần; Trong mọi người nữ của trái đất này chỉ *một mình* Maria được CHA Trời chọn ra và chúc phúc đầy tràn



Câu đáp mở với **Cũng thực được Chúa Trời ban phúc như thế thật thế tại sao lại không**. Nhờ GiêSu Con Của Bà mà không chỉ một mình chị kia song cả loài người được phúc làm con của CHA và cùng được chúc phúc. Lấy chữ **toàn thể** đổi cho chữ **một người** quả chan chất mà thật hay.

Câu đối mang chữ **Mẹ**. Câu đáp nhắc đến **CHA Trời**.

Vế 1 trong câu đối của chị kia mang chữ **lòng dạ (một)** - vế 2 trong câu đã tự đổi là **cặp vú (hai)** cho 2 động tự 'mang thai +cho bú =cho đi' (thời quá khứ) để nuôi sự sống. Vế 1 trong câu đối cho thấy Chúa GiêSu ở tình trạng thụ nhận cần được bảo vệ và tùy thuộc Đức Mẹ khi được Đức Mẹ mang trong lòng 9 tháng 10 ngày. Vế 2 trong câu đối cho thấy Chúa mà là Em Bé Thánh GiêSu ở trong tình trạng chủ động tự dùng miệng nhận từng giọt sức sống từ đôi vú Mẹ mình Ai dám nói Chúa GiêSu không là người. Và Chúa GiêSu xác nhận câu đối của chị là đúng. Tôi không nói tục vì Lời Chúa có nói thân thể chúng ta là đền thờ Chúa Thánh Thần song cũng cơ thể yếu đuối làm dịp để ta phạm tội đấy.

Tổ tiên mình thường xác nhận Trời cho đàn ông 7 vía (chỉ sự sống dưới bậc linh hồn song trên bậc xác) song người đàn bà có đến 9 vía để nhắc đến hai cơ phận Trời ban thêm cho người nữ để có loài người: đó là thiên chức mang thai con qua cõi lòng và thay Trời nuôi con bằng cặp vú ban giòng sữa quý báu từ lòng mẹ chảy ra. Theo khoa học thì khoảng 12 tuần có thể biết bào thai là nam hay nữ song Chúa Thánh Thần đã định trước Maria là người nữ đầy ơn phúc Trời. Chúa Thánh Thần chọn Maria với mọi bộ phận trong cơ thể của nàng, tức đủ 9 vía, tâm tư và cuộc sống tinh thần và linh hồn nàng và cho luôn tinh trong để đáng mang GiêSu xuống cho nhân loại.

Bản Hy Lạp dùng chữ **KOILIA koilia** và bản latin dùng chữ **venter** cái bụng dạ song đúng chữ mà tổ tiên ta gọi là **cái dạ con** 胞 琨 (dạ thường nói chung cả cõi lòng song **dạ con** - Tàu gọi là **tử cung** - là phần riêng của cõi lòng Trời cho người mẹ sanh con) song tôi chiều theo Nova Vulgata để gọi là **lòng dạ** nghĩ thanh tao một tí. Tổ tiên mình cũng dùng chữ **Vú** 布 cho chữ **Mẹ** trong **Vú Tiên** nói trại ra **Vụ Tiên** là **Mẹ Tiên** sanh ra **Cha Rồng** của Đàn Chim Trăm Con Lạc Việt. Nhờ có **cái dạ con thật của Maria** mà có một **GiêSu thật bằng xương bằng thịt tạo ra Máu Cứu Chuộc**.

Trong câu đáp của Chúa GiêSu thì vế 1 mang chữ 'nghe' qua đôi tai – ta ở tình trạng thụ nhận cần được nghe, cần **đôi tai** để nhận vào. Vế 2 mang chữ **noi giữ'** (mang nghĩa tương lai) – ta ở trong tình trạng chủ động mà khi qua **đôi tai** để nhận vào thì **cõi lòng** thích thú nhận lấy rồi truyền cả thân xác giữ lấy. Các cụ mình xưa vừa viết vừa dạy rằng 聒 **nghe** là mở lỗ tai (**nhĩ**) ra ; 蹠 **noi** là lấy hai chân (**túc**) mà bước đi theo; 拏 **giữ** là lấy hai tay (**thủ**) mà nắm chặt lấy, rồi đóng đinh 丁 cho chặt và lấy cái nắp (miên 冫) đập lại cho khỏi mất. Giữ Lời Chúa chẳng chỉ bằng môi miệng mà cả với con tim, cả với đôi tay và đôi chân. Tôi đã gặp những vị linh mục yêu thương người Việt thuyền nhân như cha Joe Devlin S.J, Cha Đỗ Minh Trí ...tuy chẳng giảng nổi vì không thông tiếng mình, thế mà các ngài truyền giảng Lời Chúa hiệu nghiệm lắm dù chỉ bằng cõi lòng, bằng hai chân để đi đến và đi cùng với họ, và bằng hai tay để an ủi giúp đỡ họ.

Câu đối nói về màu nhiệm **Chúa xuống thế làm người qua Đức Maria Tinh Trong**  
Câu đáp **Chúa là Ngôi Lời được CHA ban để ta nghe và noi theo để được CHA ban cứu rỗi**

Cả 2 câu đối câu đáp cá cặp cho thấy Cha Trời cho Maria mang GiêSu *Ngôi Lời* đến và chúng ta vui đón nhận. Ơn Cha Trời rơi xuống chan hòa qua GiêSu, Ngôi Lời: Ơn trọng được làm con cái của Cha Trời, được tinh trong sạch tội, được đón nhận Máu Cứu Chuộc và được sống mãi mãi trên Nước Trời thì Maria được Cha Trời chúc phúc để lãnh trước chúng ta một bước: *phúc thay cho lòng dạ (Maria) cưu mang Thầy*.

Và nhờ Maria mang GiêSu đến nên chúng ta cũng được các ơn ấy. **Quinimmo** *Thật thế ! thật thế mà!*

Chúa chẳng bảo ta rằng ta được chúc phúc **nhiều hơn Maria gratia plena** đáng đầy ơn phúc (Luca1:30-33) song Chúa vẫn lấy Đức Mẹ là người đã lắng nghe và tuân giữ Lời Chúa làm gương mẫu để mà nói rằng nếu làm như Maria thì ta cũng được chúc phúc vậy. **Quinimmo** *Thật thế ! thật thế mà!* Và cũng như Đức Mẹ đã được ban phúc mang GiêSu trong lòng thì ta nay được rộng ban nhận chính Thân Thể Chúa trong lòng mình làm của nuôi (Luca 22: 19-20) *Phước thay cho lòng dạ* (của tôi nay được) *mang Thầy* để được cho sống mãi mãi. **Quinimmo** *Thật thế ! thật thế mà!*

Và tổ tiên người Việt của tôi đọc chữ HẠNH幸 theo kiểu Hán Việt nghĩa là *được Trời Thương* và PHÚC福 là *được Trời Cho* vì thế tôi tránh không theo các học giả dịch đọc là **có phúc** theo thể tích cực vì tự ta làm gì mà **có 固** công lao với Trời Cao. Chúa nói ta được **beati được ban phúc cho** [được 待 là *thể thụ nhận*]. Vậy thì xin đọc đúng theo thể *được nhận* (thụ động) là *Nghe Lời Chúa và Giữ Lời Chúa ít nhất là Luật Yêu Thương Tha Thứ* thì sẽ được Cha Trời chúc phúc cho.

Xin vẽ mà đọc như thế. Những chữ có vẽ là chữ Tàu trích trên là chữ Việt cổ xưa gọi là chữ Nôm các thánh tử đạo dùng để viết lại Lời Chúa và nhiều điều cho nhau.

Xin cùng đồng ý rằng ý nghĩa chữ **men oun quinimo** rất là rõ ràng và đừng dịch thêm ra là 'hơn ngược với thua kém' Một lần nữa xin cảm ơn hai học giả Giopan Phaolo và Benedicto đứng sau lưng Nova Vulgata đã đọc cho ta câu LuCa một cách thật đơn sơ mà thật chính xác, dùng chữ giản dị mà thật đúng ý nghĩa của trọn bộ Tân Ước mà ai ai cũng hiểu được.

## **Còn nhiều câu ta cần nhờ Nova Vulgata soi sáng cho**

Tôi tha thiết xin ÔB ACE thêm thắt cho danh sách này (thứ tự không cần). Với **Nova Vulgata bản mẹ**, chúng ta sẽ làm việc chung:

Xin cử một ví dụ 2: Ta quen đọc câu dịch

*Vì lòng kính sợ Đức Kitô, anh em hãy phục tùng lẫn nhau.*

*Người làm vợ hãy tùng phục chồng như tùng phục Chúa,*

Ta cứ theo các học giả để tin thánh Phaolo đã dạy như thế chẳng? Thật tình thánh Phaolo nói như thế hay chẳng? Sau khi cho 2 vợ chồng nên một thì Chúa Cha tách họ làm 2 rồi cho người chồng địa vị ngang với Chúa GiêSu để vợ phục tùng chàng như phục tùng Chúa hay sao? Tôi có quyền hoang mang câu dịch nào mới là Lời Chúa chân thật?

Xin cử ví dụ 3: Tôi muốn trình trọng nói rằng trước khi có Nova Vulgata soi sáng thì tôi đã cứ theo các học giả để tin như đinh đóng cột rằng *chẳng hề có câu nào trong Lời Chúa nói Đức Trinh Nữ sau khi đã sanh Chúa GiêSu thì ngài vẫn trọn đời tinh tuyền*. **Tin Mừng Lời Chúa theo LuCa & Mattheu** các câu 1:18-25 bị vừa dịch, vừa diễn, vừa

thêm thắt những dữ kiện chẳng hề có vào trong câu dịch. Rồi người ta lấy kiến thức và uy tín riêng mình và tự cho có thẩm quyền dùng con triện ĐÓ LÀ LỜI CHÚA đóng vào sau các câu dịch ấy. Rồi người ta tự cho là Lời Chúa im lặng về sự kiện *Maria trọn đời tinh tuyền* cho nên người ta đã tha hồ suy diễn 9 câu Mattheu 1:18-25 theo tưởng tượng của loài người.

Các bản dịch thiếu khả năng đã tiêm nọc độc vào trong Lời Chúa. nói rằng *thánh cả GiuSe tìm ra cái thai nghi là hoang thai nên quyết tâm bỏ cô vợ Maria đi chẳng thêm truy tố ; may quá thiên thần hiện ra kịp thời ; sau đó bà Maria đã mất trinh rồi vì dâng trinh tiết cho chồng để ra một lũ con v.v...* ☹️🐶☹️

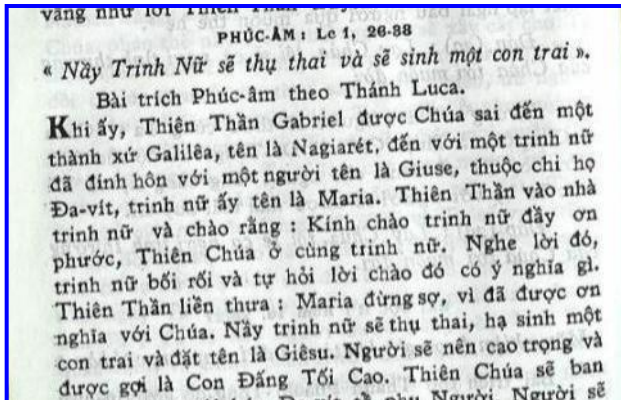
Niềm tin vào Mẹ Đồng Trinh bị chế diễu vì người ta cho rằng theo Matthêu thì hai vợ chồng GiuSe và Maria có thêm nhiều con. Tôi có quyền hoang mang câu dịch nào mới là Lời Chúa chân thật?

Sẽ đọc LuCa 1:26-28 trước để giải quyết dứt khoát vấn đề

**Thánh Cả GiuSe đã tình cờ làm lễ hỏi xin cưới Maria**

**trước ngày thiên thần truyền tin hay liền sau ngày ấy?**

Với tinh thần như một hướng đạo sinh (boy/girl scout) tôi xin ÔB AC đọc trước câu Lời Chúa này. Kính mời các anh chị Công Giáo, Tin Lành và ngoài Công Giáo cùng góp ý:



**[ ] a- Đúng vậy!** Lời Chúa viết như thế.

**[ ] b- SAI!** - GiuSe đã được biết rất rõ Maria là ai *trước* khi xin cưới nàng. **Đám cưới** tiến hành ngay *liền sau* ngày truyền tin theo Chúa an bài. - Lời Chúa viết như thế.

Và ta sẽ cùng nghe Nova Vulgata trả lời:

Mar 12, 2013 **Kính Mừng Lễ Thánh Cả GiuSe 2013**

[LsNguyenCongBinh@gmail.com](mailto:LsNguyenCongBinh@gmail.com)